

Н. В. Крайсман

УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД: ВЗАИМОСВЯЗАННОЕ ОБУЧЕНИЕ

Ключевые слова: устный перевод, письменный перевод, эквивалентность, информационная основа, учебный процесс, глоссарий, психолингвистические характеристики, коэффициент сложности, языковое переключение, зрительное восприятие, устная репродукция, переводческая трансформация, речевая компрессия, психическая устойчивость, профессиональная подготовка, речевая культура, компетенция, мышление.

Выявлены специфические особенности устного и письменного перевода. Обозначены основные моменты в организации языковых дисциплин для подготовки специалиста-переводчика. Определены навыки выполнения основных операций при обучении устному переводу.

Keywords: interpreting, translation, equivalence, information base, the learning process, glossary, psycholinguistic characteristics, the coefficient of difficulty, language switching, visual perception, oral reproduction, translation transformation, speech compression, mental stability, professional preparation, language culture, competence, thinking.

We have revealed the specific features of interpreting and translation. We have marked the key moments in the organization of language courses for training specialist-interpreter. We have identified basic operation skills in interpreters training.

Перевод как деятельность, заключающаяся в перевыражении текста, имеет несколько различных вариантов. Наиболее существенный раздел пролегает между устными и письменными видами перевода. Известно, что устный и письменный перевод – это два основных вида переводческой деятельности, уходящие корнями в далекое прошлое. В древнем Карфагене, где бок о бок жили люди многих десятков национальностей, говорившие на разных языках, существовала особая каста «профессиональных переводчиков». Уже в Древнем Карфагене переводчики выполняли оба вида перевода.

Специфические особенности каждого из видов перевода определены совокупностью неоднородных факторов: различиями в условиях работы устного и письменного переводчика, психологическими и психолингвистическими механизмами, жанровыми характеристиками переводимых материалов, типами текстов.

Надо отметить, что устный перевод во всех своих разновидностях выполняется в обстановке острого дефицита времени, поэтому помимо знаний и профессиональных умений, требует огромной выдержки и психической устойчивости. Именно эти качества устные переводчики ставят на первое место, когда речь заходит об их профессии. К устным видам перевода относятся: последовательный перевод, синхронный перевод, синхронизация видеотекста, перевод с листа, коммунальный перевод.

При обучении устному переводу необходимо развивать навыки выполнения основных операций, которые приходится осуществлять переводчику, а именно:
- навык автоматизированного употребления лексических и фразеологических клише;

- навык переключения;
- навык восприятия на слух речевых произведений;
- навык одновременного выполнения двух коммуникативных операций (чтения и говорения, слушания и говорения);
- навык сегментации речевого потока;
- навык речевой компрессии;
- навык запоминания значительных по протяженности речевых произведений;
- навык использования моделей;
- навык осуществления семантических и логико-синтаксических трансформационных операций.

От устного перевода письменный перевод коренным образом отличается отсутствием дефицита времени. Письменный перевод не ставит переводчика в жесткие временные рамки и обеспечивает самый высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику. Письменные переводчики часто специализируются на текстах определенного типа. В первую очередь это касается текстов, обладающих правовым статусом. Поэтому нотариальные переводчики, судебные переводчики имеют особый сертификат, подтверждающий их полномочия, и собственную печать. Штатные переводчики в фирмах, на предприятиях, в конструкторских бюро специализируются на той области техники и производства, которыми занимаются их фирмы. Особую категорию составляют переводчики художественной литературы. Это люди с высоким творческим потенциалом, писательскими наклонностями и широкой филологической образованностью. Вместе с тем стоит отметить, что современная потребность в письменных переводных текстах в мире столь велика, что большинству переводчиков приходится быть специалистами широкого профиля и переводить тексты разного типа и разной тематики. Гибкость, быстрая переключаемость и привычка постоянно впитывать новое помогают современным переводчикам быстро освоить любой текст.

Впервые на принципиальное онтологическое различие двух видов перевода указал Ф. Шлейермахер в его знаменитой лекции «О разных методах перевода» в 1813 году. Шлейермахера называют первым систематизатором в науке о переводе – в его работе мы находим четкую классификацию видов и методов перевода. Принципиальное различие между устным и письменным переводом немецкий ученый видит в степени творческой составляющей, присутствующей в каждом из видов перевода, что, в свою очередь, зависит от переводимого материала.

«Суть в том, - подчеркивает Шлейермахер, - что устный переводчик работает в деловой сфере, а переводчик в собственном смысле слова – главным образом в области науки и искусства» [1]. С точки зрения языка эти два перевода отличаются тем, насколько в исходном тексте проявляется языковая личность его автора: «Чем меньше проявляет себя создатель, ограничиваясь ролью инструмента восприятия и следуя требованиям места и времени, тем больше его работа – предмет устного перевода. И наоборот, чем больше собственного видения вещей и оригинальных ассоциаций высказал автор в своей работе, чем более он свободен в выборе своей задачи, тем более его труд приближается к высокой художественной сфере, и переводчик должен в этом случае обладать высокими возможностями и мастерством и совсем по-иному проникать в дух писателя и его язык, чем это может сделать устный переводчик» [2].

Таким образом, сложность понимания, т.е. проникновения в содержание исходного текста, и выражения этого содержания средствами языка перевода, Ф. Шлейермахер связывает с письменным переводом, тогда как устный перевод, с его точки зрения,

является достаточно простым, его даже нельзя назвать «переводом в собственном смысле слова».

Нельзя отрицать, что именно у письменного переводчика «намного больше возможностей проявить себя как когнитивный рефлектирующий субъект, чем в условиях устного общения» [3]. Эти возможности нужно использовать не только как обоснование более высоких требований к качеству переводной продукции, но и как подспорье информационно-когнитивной готовности субъекта к решению проектных задач.

При составлении программы любой дисциплины, входящей в блок профессиональной подготовки специалиста-переводчика, необходимо исходить из того, что профессиональный перевод требует специальной подготовки не только как особый вид речемыслительной деятельности, но и как сложный, разносторонний и полифункциональный вид межкультурной коммуникации, нацеленный на выявление и толкование смыслового содержания письменных и устных текстов, создаваемых в одной культуре, и адаптацию их содержания к восприятию представителями другой культуры. При этом профессионально-переводческая деятельность направлена на производство определенного текстового продукта в устной или письменной форме, за адекватность информации которого переводчик несет полную ответственность.

Организация языковых дисциплин как «деятельностных» учебных предметов, направленных на развитие профессиональной языковой личности и обучение процессу труда, позволяет скоординировать цели и содержание их программ и технологий обучения, сконцентрировать внимание на узловых моментах профессиональной базовой языковой подготовки. Таких моментов четыре:

1) осмысление и совершенствование речевой культуры на родном языке (владение языковой нормой и речевым узусом);

2) освоение иностранных языков (овладение языковой нормой и речевым узусом) при доминантном развитии рецептивных видов речевой деятельности (активного слушания и чтения);

3) развитие информационной грамотности и формирование общекультурного тезауруса на основе сопоставления семантических систем родного и иностранного языков;

4) развитие базовых профессионально значимых компетенций (лингвистической, семантической, интерпретативной, текстовой, межкультурной) и речемыслительных умений.

Недооценка важности данных моментов и традиционный подход к преподаванию языка приводит к тому, что студенты, приступая к изучению специализированных переводческих дисциплин, часто ощущают свою беспомощность при извлечении и воспроизведении смыслового содержания текстов. Дело в том, что выученный язык, не присвоенный лично, не всегда проявляется в конкретной ситуации.

В связи с этим для будущего специалиста-переводчика необходим этап вхождения в язык, культуру общения и профессию, нацеленный на построение мотивационной основы предстоящей профессиональной деятельности, и формирование осознанного отношения к ее целям и задачам. Будущему специалисту предстоит осознать уровень развития своей языковой личности, своего речевого опыта и умений речевого общения. Ему необходимо ознакомиться с требуемыми профессиональными качествами и умениями, сопоставить их с качествами своей языковой личности и умениями (извлекать информацию, аргументировать, интерпретировать, запоминать, воспроизводить, слушать и т.д.), сформировать четкое представление о нормативности в речи, о тексте и личной ответственности за произнесенное высказывание, за передачу «чужой»

информации. Осознание данных задач поможет студенту научиться определять свои личностные образовательные (конкретные) задачи на каждом этапе обучения, выстроить стратегии профессионального освоения иностранного языка и активизации родного языка.

Введение в профессиональное изучение языка должно содержать помимо имитационных заданий максимум проблемно-поисковых упражнений, позволяющих развивать профессиональное мышление и предъявлять образцы профессиональных действий. В этом случае оно будет способствовать не только приобретению произносительных, орфографических, лексико-грамматических и коммуникативных навыков на иностранном языке, но и обогащению речевого опыта на родном языке, формированию профессионального подхода к овладению языками.

В реальной практике работа устного переводчика предваряется существенной подготовкой, которая продиктована необходимостью создания прочной информационной основы. Такая подготовка осуществляется на целом корпусе специальных текстов, часть из которых может быть подвергнута письменному переводу.

Взаимосвязанный материал в условиях устного и письменного перевода можно комбинировать. Так, например, основными материалами для устного перевода являются: научный доклад, презентация (оборудования), информационное сообщение (СМИ), переговоры, интервью политического деятеля, представителя той или иной организации, семинар-тренинг, мастер-класс и т.п. Связанные с устным переводом, опорные материалы для письменного перевода: текст доклада, научная статья, тезисы, инструкция по эксплуатации, рекламные материалы, каталог, информация с корпоративного веб-сайта, тематические публикации, газетные заметки, гипертексты, деловая корреспонденция, ранее заключенные контракты, сопроводительные документы, техническая документация, пресс-релизы, новостные блоки, опубликованные работы оратора и т.п.

Усилить положительный эффект учебного процесса позволяет создание на занятиях по письменному переводу *гlossариев*, ключевые компоненты которых будут актуализированы далее в ситуациях устного перевода. Это обеспечивает многократное повторение в речи значимых лексических средств, которые станут важной частью профессионального арсенала будущего переводчика.

Профессионально значимыми для будущего переводчика становятся упражнения в оперировании разными функционально-стилистическими регистрами, в трансформации одной формы изложения в другую, например:

- переход от устной к письменной форме и наоборот (передать письменно информацию прослушанного разговора или монологического высказывания);
- переход от диалога к монологу, от повествования к информационной заметке и т.п.;
- перевод диалогического текста в другой стилистический регистр (перевод бытового диалога в официально-деловой и т.п.);
- подбор эквивалентов, соответствующих конкретной коммуникативной ситуации на родном и иностранном языках;
- объяснение основных понятий текста с позиций межкультурной коммуникации.

Данные упражнения помогают студентам с самого начала обучения сориентироваться в различных функциональных стилях и сознательно использовать соответствующие им средства, при построении высказывания исходить не из лексических средств, а из конкретной коммуникативной ситуации.

Когда переводоведение оформилось как самостоятельная наука, взгляд на различие между устным и письменным переводом стал другим. В центре внимания оказались психолингвистические характеристики перевода, так называемые «умственные механизмы», специфика их функционирования в различных видах перевода.

Хорошо известна классификация Р.К. Миньяра-Белоручева, где на основе пяти параметров, характеризующих условия деятельности переводчика (восприятия сообщения, запоминание, переключение с одного языка на другой, оформление перевода, и порядок операций) определяется степень сложности каждого вида перевода. Из семи признаков, характеризующих сложность/простоту перевода, письменный перевод имеет нулевой «коэффициент сложности», в то время как у устного синхронного перевода это показатель равен 7. Перевод с листа, как его называют, «зрительно-устный» перевод, занимает срединное положение, имея четыре сложных и три простых признака [4]. Сложным он является по следующим признакам: ограниченное по времени языковое переключение, устное и однократное оформление перевода и, наконец, необходимость синхронизации зрительной рецепции и устной речи. К «простым» признакам относятся: зрительное и многократное восприятие исходного сообщения, простое запоминание. Таким образом, перевод с листа имеет общие признаки как с письменным переводом, так и с самым «сложным» видом устного перевода – синхронным. Без сомнения, он требует специальной подготовки, поэтому включение его как самостоятельного учебного курса в программу профессиональной подготовки переводчиков представляется вполне закономерным.

Перевод с листа является, кроме того, одним из основных подготовительных упражнений для развития навыков синхронного перевода. В процессе перевода с листа развиваются навыки одновременного (синхронного) выполнения различных речевых действий: зрительного восприятия (чтения) письменного текста на одном языке и устной репродукции (произнесения) переведенного текста на другом языке. При этом восприятие и репродукция того или иного фрагмента текста не совпадают по времени: переводчик произносит то, что уже прочитал и перевел, а во время произнесения продолжает читать и мысленно переводить дальше.

Н.К. Гарбовский и О.И. Костикова [5] определяют следующие правила учебного перевода с листа:

- проговорить текст перевода, пробегая глазами несколько строк вперед; чем больше строк может воспринять одновременно переводчик, тем успешней окажется переводческая трансформация исходного текста, тем меньше вероятность ошибок, обусловленных сложностью структуры высказываний, тем больше у переводчика возможности определить контекстуальные значения лексических единиц и грамматических форм;

- произнося текст перевода, делать равные паузы между синтагмами. Текст перевода должен подаваться равномерно. Не следует произносить переведенные фрагменты текста «импульсами», быстро проговаривая переведенное и надолго задумываясь над следующим фрагментом. Ровная, несколько замедленная речь, непродолжительные, но регулярные паузы, даже на тех участках текста, где все понятно, дают возможность переводчику, «забегающему вперед», понять содержание последующих порций текста и найти форму их воспроизведения на языке перевода;

- никогда не начинать фразу дважды. Если вы поняли, что начатая вами фраза не совсем удачна или не совсем верна, попытайтесь завершить ее так, чтобы она имела законченный вид, и немедленно исправьте неточность в следующей фразе (даже за счет некоторой избыточности речи) так, чтобы ваше исправление выглядело естественным и

логичным. Не исправляйте себя, многократно изменяя структуру высказывания. Следует полностью исключить из речи элементы самооценки, такие, как «нет», «не так» и т.п., и их иноязычные аналоги;

- стараться использовать приемы речевой компрессии. Речевая компрессия компенсирует избыточность, связанную с недопониманием или неудачным формулированием в переводе некоторых фрагментов текста;

- избегать речевых паразитов, свойственных обычной разговорной речи. Никакие сомнения или иные «движения души» не должны находить выхода в речь.

Очевидно, необходимо консолидировать междисциплинарные связи, выстраивая преподавание разных видов устного и письменного перевода таким образом, что формирование специфических навыков и приобретение знаний по одной дисциплине оказывало эффект на результаты обучения по другим дисциплинам. Кроме того, важно определить круг проблем, общих для нескольких смежных переводческих дисциплин и совместными усилиями преподавателей эти проблемы решать – как на этапе отбора учебных материалов и разработки системы упражнений и заданий, так и непосредственно на практических занятиях.

Конкурентноспособный переводчик – не тот, кто знает столицы всех европейских государств и их глав поименно, имеет навык семантического разбора некоторого числа лексем и имеет «про запас» несколько переводческих трансформаций. Это в первую очередь профессионал, обладающий способностью адаптировать свой профессиональный капитал под реальные запросы жестокого рынка труда, то есть способностью оставаться *гибким*. Формирование же гибкости возможно только при условии максимально возможного сближения искусственных учебных и реальных профессиональных ситуаций. Время «дилетантов широкого профиля» проходит, и по-настоящему перспективной будет такая система образования, которая даст в руки переводчику универсальный инструмент когнитивного освоения действительности и вооружит его стратегией профессионального поведения.

Литература

1. Шлейермахер, Ф. О разных методах перевода / Ф. Шлейермахер // Вестник Моск. ун-та. - 2000. – №2. – С. 128.
2. Шлейермахер, Ф. О разных методах перевода / Ф. Шлейермахер // Вестник Моск. ун-та. - 2000. – №2. – С. 129.
3. Васильев, Л.Г. Переводчик в коммуникативном пространстве / Л.Г. Васильев // Перевод как моделирование и моделирование перевода: сб. науч. тр. – Тверь, 1991. – С. 25-32.
4. Миньяр-Белоручев, Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Воениздат, 1980. – 36 с.
5. Гарбовский, Н.К. Курс устного перевода. Французский язык – русский язык / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. - Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 8 с.